МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»
(ФГБОУ ВО «КНИТУ»)
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
(ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
_____ Ю.Н.Зиятдинова
3 сентября 2024 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

(570 акад. часов)

Лицензия ФГБОУ ВО «КНИТУ» серия 90Л01, № 0009203, рег. №2165 от 27.05.2016

Программа утверждена на заседании учебно-методической комиссии ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ» (протокол от 02 09 2024 г. № 5)

Председатель учебно-методической комиссии _____ В.В. Кондратьев

Программа утверждена на заседании Ученого совета ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ» (протокол от 03 09 .2024 г. № 7)

Председатель Ученого совета ИДПО ФГБОУ ВО «КНИТУ»
_____ Ю.Н.Зиятдинова

Казань, 2024 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы

Формирование компетенций специалистов, позволяющих эффективно осуществлять письменный и устный перевод с английского языка на русский и обратно, в соответствии с лексическим, стилистическим и смысловым содержанием оригиналов, а также в соответствии с требованиями в отношении используемых узкоспециализированных терминов и определений, формирование знаний и навыков для деловой и профессиональной коммуникации на уровне B1 и B2. Программа направлена на подготовку квалифицированных специалистов-переводчиков, обладающих глубокими знаниями грамматики, лексики и стилистики английского языка, способных профессионально применять современные технологии перевода, успешно взаимодействовать в мультикультурной среде и качественно выполнять различные виды переводов.

1.2 Планируемые результаты обучения

Слушатель должен знать:

– грамматические системы и структуры английского языка;
– особенности письменной и устной речи, стилистических норм и правил употребления английской лексики;
– методики анализа текста оригинала и передачи смысла на целевом языке;
– основы делового этикета и особенности ведения переговоров на аглийском языке;
– правовые аспекты профессии переводчика и авторского права в переводе.

Слушатель должен уметь:

– грамотно анализировать тексты различной тематики, включая специальную литературу, юридические и экономические документы;
– свободно воспринимать речь носителей языка на слух и адекватно передавать её содержание в режиме последовательного и синхронного перевода;
– оперативно находить необходимую справочную информацию, включая специализированные термины и устойчивые выражения;
– соблюдать этику профессионального поведения переводчика, учитывать культурные различия и особенности восприятия информации целевой аудиторией;
– правильно оформлять выполненные переводы согласно международным стандартам оформления документов.

Слушатель должен владеть:

– навыками владения английским языком на уровне свободного понимания оригинальных источников;
– уверенным применением полученных знаний и навыков в реальных профессиональных ситуациях;
– эффективными стратегиями решения проблем, возникающих в ходе осуществления перевода;
– методами самостоятельной оценки качества выполненного перевода и способами улучшения конечного результата;
– основными приемами адаптации переводимого текста к культурной специфике целевой аудитории.

1.3. Формируемые компетенции

Выпускник, освоивший программу, должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа:

Переводческая деятельность

– Способность точно понимать исходный текст и воспроизводить его смысл средствами другого языка, сохраняя оригинальную стилистику и точность изложения.

– Умение эффективно осуществлять письменный и устный перевод текстов различной сложности и направленности (деловая документация, технические инструкции, художественная литература, СМИ, научные публикации).
– Владение навыками синхронизации слуха и речи для качественного исполнения устного перевода (синхронного и последовательного).

Межкультурная коммуникация
– Компетенции в преодолении культурного барьера и обеспечении взаимопонимания между представителями разных культур.
– Эффективное использование фоновых знаний и контекста ситуации для выбора оптимального варианта перевода и правильного построения высказываний.

Информационно-аналитическая работа
– Навык самостоятельного поиска и обработки информации, необходимой для выполнения перевода, включая специализированную терминологию и контекстно-зависимые понятия.
– Владение приёмами структурирования полученной информации и систематического накопления знаний.
– Опыт аналитической переработки материалов и формирование выводов на основании изученных источников.

Самостоятельная профессиональная деятельность
– Уверенное применение современных технологий и инструментов перевода (CAT-программы, базы терминов, электронная проверка орфографии и стиля).
– Готовность брать ответственность за качество выполняемых работ и соблюдение сроков выполнения заказов.

1.4. Программа разработана на основе:

профессионального стандарта Специалист в области перевода (приказ Минтруда России от 18.03.2021 № 134н)

требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969

Категория слушателей: *студенты, аспиранты, преподаватели и другие категории граждан.*

Общий объем занятий: *570 ак. часов*

Срок обучения: 1 уч. год

Форма обучения: очно-заочная

Календарный учебный график

Образовательный процесс по программе может осуществляться в течение всего учебного года. Занятия проводятся по мере комплектования групп.

График обучения **Форма обучения**	**Ауд. часов** **в день**	**Дней** **в неделю**
Очно-заочная	3	3

Учебный план

№	Наименование дисциплины	ОТ час.	Аудиторные/ занятия, час.		СРС	Форма контроля
			Лк	ПЗ, СЗ, ЛЗ	час	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Практический курс английского языка	159		63	96	зачет экзамен
2.	Устный перевод	63		21	42	экзамен
3.	Профессионально-ориентированный перевод	63		21	42	экзамен
4.	Страноведение	63		21	42	зачет
5.	Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»	42	21		21	зачет
6.	Основы переводоведения	42	21		21	зачет
7.	Деловой иностранный язык	63		21	42	экзамен
8.	Теория и практика перевода	63		21	42	зачет
9.	Курсовая работа	10			10	диф. зачет
10.	Итоговая аттестация	2			2	итоговый междисциплинарный экзамен
Итого		**570**	**42**	**168**	**360**	

** ОТ – общая трудоемкость, Лк – лекции, ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛЗ – лабораторные занятия, ДОТ – дистанционные образовательные технологии, СРС – самостоятельная работа слушателя*

Содержание учебных дисциплин (модулей)

Дисциплина 1. Практический курс английского языка

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Чтение	Уметь читать и понимать тексты любого содержания из учебно-профессиональной, общественно-политической и соцально-культурной коммуникативных сфер, используя разные виды чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое, реферативное, а также их разновидности
2.	Аудирование	Уметь слушать и полностью понимать информацию устного сообщения, предъявляемогов нормальном темпе из бытовой, учебно-профессиональной сфер с последующей подачей его содержанияс разной степенью свернутости
3.	Говорение	Развивать навыки монологической и деалогиской речи, соблюдая логическую последовательность и используя адекватно языковые средства
4.	Письмо	Воспроизводить прочитанный или прослушанный текст с определенной степенью светнутости, соблюдать последовательность изложения, пользуясь адекватными языковыми средствами и правилами структурного, графического, орфографического и пунктуационного офрмления
Практические и/или семинарские занятия		Прослушивание и повторение диалогов на разные темы. Исправление и комментирование чужих ошибок в произношении и грамматике. Обсуждение просмотренных видеороликов на иностранном языке. Постановка и исполнение мини-спектаклей на иностранном языке. Составление письменных текстов на заданную тему.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Ежедневное чтение газет и журналов на иностранном языке. Запись в дневнике ежедневно употребляемых выражений и фраз. Заучивание базовых фраз и устойчивых выражений для живого общения. Просмотр фильмов и сериалов на иностранном языке с субтитрами.
Используемые образовательные технологии		Коммуникативный подход к обучению языку. Имитация реальных жизненных ситуаций и ролевые игры. Использование мультимедийных средств и интернет-ресурсов. Контроль усвоения материала через тесты и экзамены.

Дисциплина 2. Устный перевод

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Общие вопросы перевода. Восприятие на слух и тренировка памяти. Подготовка работы с текстом.	Перевод. Виды перевода: дословный и литературный. Структура английского предложения. Этика переводчика. Упражнения на тренировку памяти: восприятие на слух числового ряда, ряда слов, словосочетаний, целых предложений.
2.	Лексические вопросы перевода. Фразеологизмы. Интернациональные слова. Многофункциональные слова. Работа с переводческими	Перевод слов. Установление значения слова. «Ложные друзья переводчика». Заимствования. Сокращения. Многофункциональные слова. Фразеологические сочетания. Фразеологические упражнения: найти адекватную замену английским пословицам, объяснить значение на английском языке, составить предложения с устойчивыми словосочетаниями; практические задания по переводу предложений с пройденными конструкциями.

	шаблонами и основным текстом.	
3.	Лексические трансформации при переводе. Восприятие незнакомого текста на слух.	Добавления. Опущения. Замены. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Практические задания по переводу с использованием методов лексических трансформаций. Подготовительная работа с прослушиваемым текстом: знакомство с незнакомой лексикой, восприятие текста на слух, передача текста на родном и иностранном языках.
4.	Грамматические вопросы перевода. Вычленение требуемой информации после прослушивания текста.	Изменение структуры предложения при переводе. Прямой порядок слов и инверсия в предложении. Практические задания по переводу грамматических конструкций, распознавание грамматических конструкций в контексте. Упражнения по работе над однократно прослушанным текстом: определить идею текста, главные лица, проблему текста. Ответить на приведенные вопросы после прослушивания текста. Интерпретация текста в парах. Определить, кто запомнил больше деталей. Коллективное обсуждение текста.
5.	Устное изложение содержания текста.	Работа с письменным текстом. Первичное прочтение – определение темы и проблемы текста, изложение краткого содержания текста. Работа над передачей детального содержания прочитанного текста.
6.	Восприятие незнакомого текста на слух.	Практические задания по переводу текста. Прослушивания анекдотов на английском языке, предварительная работа над незнакомой лексикой, вторичное прослушивание и передача содержания, студенты определяют главную идею в прослушиваемом анекдоте.
7.	Интерпретация текста.	Практические задания по переводу грамматических конструкций. Работа над основным текстом – прослушивание текста на родном языке. Определение основной идеи. Прослушивание того же текста на иностранном языке. Передача идеи на английском языке. Закрепление лексики и переводческих шаблонов с помощью упражнений, содержащих словосочетания из текста как на русском, так и на английском языках, неподготовленный перевод прослушиваемых словосочетаний, интерпретация фрагмента текста с английского языка на русский и с русского на английский.
8.	Перевод с русского языка на английский. Устное изложение содержания текста.	Выбор стиля изложения. Стилистические различия в лексике. Стилистические различия в грамматике. Проблемы, возникающие при переводе на английский язык. Практические задания по анализу примеров перевода русских предложений на английский язык и определение трудностей перевода. Работа в малых группах над письменным текстом. Один слушатель устно излагает содержание на родном языке, второй слушатель осуществляет перевод текста на иностранный, третий слушатель выполняет контролирующую функцию, делает дополнения, конкретизирует, что было упущено в содержании как на русском, так и на английском языках.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Поиск информации, выполнение домашних заданий по устному переводу, индивидуальных заданий с элементами исследования, работа с электронными словарями. Прослушивание аудиозаписей и тренировочные упражнения по восприятию живой речи. Повторение пройденных тем и проработка дополнительной литературы.
Используемые образовательные технологии		Лекции и семинары с активным вовлечением слушателей. Работа в парах и малых группах. Практическое применение инновационных технологий в обучении. Обратная связь и индивидуальная поддержка преподавателя.

Дисциплина 3. Профессионально-ориентированный перевод

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Развитие общепереводческих значений, умений и навыков.	Ознакомление и оценка текста оригинала. Изучение информации текста. Определение языковой трудности текста с точки зрения лексикологии, грамматики, синтаксис, текстоведения. Определение структуры текста,

		его жанрово-стилистической принадлежности. Выявление особенностей стиля текста.
2.	Работа с незнакомой лексикой.	Приведение слов к словарной (исходной) форме. Работа со справочной литературой и словарями разного типа. Работа с терминами, неологизмами, архаизмами, интернационализма, словами – «ложными друзьями переводчика» .
3.	Составление чернового варианта текста – перевода.	Подстрочный перевод и чернового перевода.
4.	Расширение языковедческих знаний, умений и навыков.	Снятие лексических трудностей (полисемия, синонимия, неологизмы) (2 часа). Особенности лексики и грамматики разных регионов англоязычных стран. Термины, некоторые употребительные клише, иностранные заимствования, аббревиатуры, имена србственные и географические названия. Их передача в русском языке
5.	Грамматические трудности: артикль, существительные в роли определения, прилагательные сравнительной и превосходной степеней, числительные, местоимения	Глагол (личные и неличные формы конструкций), наречие, предлоги, союзы. Изъявительное, сослагательное, повелительное наклонение. Снятие трудностей перевода, обусловленных структурными особенностями английского предложения (подлежащие, сказуемое, дополнение, обстоятельство, определение, условные предложения, эллипсис, инверсия, эмфатические предложения). Вопросительные предложения.
6.	Особые трудности и специальные значения в работе переводчика.	Передача реалий, систем, мер длины и веса, названий, имен собственных, географических названий, математических знаков и символов, латинских слов и сокращений.
7.	Использование специфических переводческих знаний и навыков.	Использование знаний для определения вида перевода, способа превода (бесперевоная передача, калькирование, трансформация, описательный перевод).
8.	Особенности перевода.	Особенности бесперевоной передачи лексики, перевода – «кальки», трансформационного перевода, перевода терминов и реалий.
9.	Эквивалентный перевод словосочетаний.	Перевод фразеологических единий, идиом, мифологизмов, библеизмов.
10.	Использование приемое речевых преобразований.	Дифференциация и конкретизация значений. Генерализация значений Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Добавление и опущение слов при переводе. Прием компенсации.
11.	Сущность грамматических соответствий и трансформаций, замена частей речи и членов предложения в процессе перевода.	Перевод конструкций с причастиями, инфинитивами, герундием: перевод условных предложений.
12.	Экспрессивно-стилистическая характеристика подлинника.	Экспрессивная конкретизация, перевод метафор, сравнений, эпитетов, нерифрезов. Сохранение стиля и «духа» оригинала в переводе.
13.	Редакторские навыки переводчика.	Языковая очистка, правка, корректура в соответствии с литературными нормами и правилами. Модернизация и стилизация текста.
14.	Подготовка перевода к использованию.	Оформление текста перевода в соответствии с общепринятыми нормами и задачами. Компьютерный набор текста, размещение иллюстраций и графического материала. Анализ и оценка выполненных переводов.
15.	Навыки составления «вторичных» материалов на языке оригинала и языке перевода.	Аннотирование. Реферирование. Составление текста доклада. Рецензирование. Составление отзыва.
16.	Выполнение перевода с использованием	Выполнение перевода с использованием компьютерных программ с русского языка на анлийский.

	компьютерных программ.	
17.	Определение навыков в области последовательного устного перевода.	Определение стратегии подготовки к работе в области синхронного перевода.
18.	Компьютерный перевод	Использование программ памяти перевода, знакомство с системами и платформами автоматизации работы переводчика
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Выполнение письменных переводов предложенных текстов. Прослушивание аудиозаписей и тренировочные упражнения по восприятию живой речи. Повторение пройденных тем и проработка дополнительной литературы. Выполнение тестовых заданий и самостоятельных тестов
Используемые образовательные технологии		Лекции и семинары с активным вовлечением слушателей. Работа в парах и малых группах. Практическое применение инновационных технологий в обучении. Обратная связь и индивидуальная поддержка преподавателя.

Дисциплина 4. Страноведение

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Великобритания	Географическое положение, климат и природа Великобритании. Исторические этапы становления английского государства. Политическое устройство и административное деление страны.
2.	Соединённые Штаты Америки	История заселения территории США и этапы независимости. Американская демократия и федеральное устройство. Социальные и расовые проблемы в Америке.
3.	Канада	Первые поселенцы и колонизация Канады. Конфедерация и современная канадская государственность. Канадская многокультурность и толерантность.
4.	Австралия и Новая Зеландия	Австралийская колония и движение за независимость Австралии. Общественно-политическое устройство Австралии и Новой Зеландии. Культура аборигенов и маори.
5.	Культура и искусство англоязычных стран	Литература, музыка, театр и кинематограф. Живопись, архитектура и дизайн. Праздники и народные традиции.
6.	Этнические и миграционные процессы	Современные этнические и конфессиональные общины. Вопросы миграции и ассимиляции мигрантов. Позиция властей и общественное мнение.
7.	Современные политические и экономические реалии	Международные отношения и внешнеполитические приоритеты. Экономическое положение и уровень жизни населения. Технологические инновации и экономическое лидерство.
Практические и/или семинарские занятия		Презентация и обсуждение культурных символов одной из англоязычных стран. Анализ текста новостей и освещение текущих событий в выбранных странах. Групповая дискуссия по проблемам полиэтничности и толерантности. Творческая работа по созданию визитной карточки англоязычной страны. Составление маршрута путешествия по одному из регионов изучаемых стран.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Чтение и анализ текстов о достопримечательностях изучаемых стран. Подготовка презентации на одну из указанных тем по своему выбору. Просмотр и обсуждение фильма или сериала, отражающего культуру англоязычной страны. Самостоятельное изучение биографии известных деятелей культуры и науки.
Используемые образовательные технологии		Коммуникативный подход в обучении языку. Групповые и индивидуальные формы работы. Работа с картами, атласами и визуальными пособиями.

	Использование мультимедийных технологий и сети Интернет.

Дисциплина 5. Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Коммуникация как основной связующий процесс организации	Общение и коммуникация – сущность понятий. Стороны общения и его функции. Виды и средства общения. Механизмы социальной перцепции.
2.	Межкультурная коммуникация	История межкультурной коммуникации. Типы коммуникации. Основные понятия. Коммуникация в разных культурах. Сущность и специфика понятий «взаимодействие культур» и «межкультурная коммуникация». Формы межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация на микро и макроуровнях. Результаты межкультурной коммуникации. Культурный шок в освоении чужой культуры.
3.	Психология управления конфликтами	Понятие конфликта. Виды конфликтов (межличностный, внутриличностный, личность и группа, межгрупповой). Стратегии в конфликте. Стадии развития конфликтной ситуации (латентная, фрустрационная, конфликтная, кризисная).
4.	Психология общения	Общение в профессиональной сфере. Манипуляции в общении. Публичное выступление. Основы тайм-менеджмента.
5.	Эффективное общение	Этикет приветствий и представлений. Виды общения. Коммуникативная культура в деловом общении. Умение говорить и культура речи. Умение слушать. Невербальное общение.
6.	Стресс-менеджмент в профессии переводчика	Мифы о спессе. Симптомы стресса. Причины профессионального стресса. Последствия стресса. Стратегии стресс-менеджмента. Виды тревожности. Стрессогенные стили мышления.
7.	Европейский этикет	Правила общения с людьми разных стран. Деловой этикет, дружеский этикет. Правила поведения за столом. Жесты и мимика. Правила знакомства в разных странах.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Практическое упражнение на активное слушание и рефлексию чувств. Игра-тренинг на разрешение конфликтов и выход из трудных ситуаций. Тестирование эмоционального интеллекта и получение обратной связи. Мастер-класс по технике дыхательной гимнастики и медитации. Проведение психологического тестирования и анализ индивидуальных показателей.
Используемые образовательные технологии		Чтение рекомендованной литературы по психологии личности и межкультурному общению. Практическое выполнение дыхательных упражнений и техник расслабления. Написание рефлексивных сочинений по итогам проведенных занятий. Просмотр и анализ видеоматериалов по практической психологии и поведению в кризисных ситуациях.

Дисциплина 6. Основы переводоведения

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Перевод как вид языковой деятельности.	Определение предмета, содержания курса. Особенности курса. Связь с другими дисциплинами, в том числе с психологией, социолингвистикой, этнографией, историей, литературоведением, текстоведением.
2.	Сведения из истории перевода.	Понятие перевода. Определение предмета, содержание курса. Первая каста «профессиональных переводчиков». Специфика профессии переводчика.
3.	Переводчик.	История перевода. Переводческие мифы. Перевод в древности и в эпоху античности. Древняя Греция. Древний Рим. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV- XIX вв.

4.	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII-XIX вв.	Русские переводчики: В.А. Жуковский, Н.А. Полевой, Н.И. Гнедич и др. Переводы известных русских писателей: И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, М.Ю. Лермонтова и др. Перевод в XX в. Лучшие представители советской переводческой школы.
5.	Роль перевода для человечества.	Культурные и языковые барьеры. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
6.	Профессиональная этика и профессиональная пригодность переводчика	Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
7.	Техническое обеспечение перевода	Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика.
8.	Переводческие профессии, их классификация.	Требования к современным переводчикам. Различия между «письменными» переводчиками (traducteur) и «устными» переводчиками (interprète).
9.	«Фоновые знания» в работе переводчика.	Переводческие образовательные учреждения (краткий обзор). Специальные знания из области лингвострановедения. Интерференция родного языка. «Фоновые знания» в работе переводчика.
10.	Виды перевода.	Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод.
11.	Письменный перевод.	Особые виды обработки текста при переводе. Эксперимент для выявления способностей к переводу.
12.	Жанрово-стилистическая классификация литературы для перевода.	Функциональные стили и их особенности. Работа с текстами, включающими разные стили. Информационный и художественный перевод. Особенности перевода художественной литературы. Разговорный стиль и его использования в художественной литературе. Особенности перевода слэнга. Проблемы «непереводимости» и попытки их решения.
13.	Текст, структура и лингвистика текста.	Информативность текста. Средства логико-смысловой ориентации в тексте. Выявление опорных слов, выделение «ядра» текста, тема и рема предложений, средства логической связи в тексте. Переводческая эквивалентность.
14.	Научно-технический перевод.	Научно-технический перевод. Особенности перевода текстов научного жанра. Поиск эквивалентов и соответствий лексических единиц для перевода технических текстов.
15	Изучение процесса перевода.	Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ текста. Переводческие соответствия. Факторы, влияющие на процесс перевода. Условия осуществления переводческого процесса.
16.	Творчество в переводе.	Два основных подхода перевода: перевод по трансформационному механизму и перевод по денотативному механизму.
17.	Проблемы оценки перевода.	Редактирование перевода в соответствии с литературными нормами. Стилизация и модернизация текста перевода. Переводческое сопоставление языков. Общие вопросы перевода с русского языка на английский.
18.	Компьютерный перевод, его особенности, недостатки.	Компьютерные переводчики. 3 типа машинного перевода. Программы-переводчики TRADOS, STYLUS, SOCRAT, PROMT. Компьютерные словари LINGVO, POLIGLOSSUM, CONTEXT for WINDOWS и др. Оформление перевода.
Практические и/или семинарские занятия		Практическое занятие по поиску синонимов и эквивалентов. Коллективное обсуждение и разбор готовых переводов. Тренировка устного перевода диалогов и монологов. Разбор сложных предложений и употребление пассивного залога. Ролевая игра: встреча с клиентом и консультация по переводу.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Выполнение письменных переводов предложенных текстов.
Используемые образовательные технологии		Прослушивание аудиозаписей и тренировочные упражнения по восприятию живой речи. Повторение пройденных тем и проработка дополнительной литературы. Выполнение тестовых заданий и самостоятельных тестов

Дисциплина 7. Деловой иностранный язык

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1.	Введение в деловой иностранный язык	Основные отличия делового стиля от нейтрального и неофициального стилей. Важность вербальной и невербальной коммуникации в деловом общении. Общение в многозначительной среде и культура интеракции.
2.	Документально-договорная работа	Структура и правила оформления деловых писем и документов. Перевод и правильное оформление реквизитов документов. Особенности составления контрактов и договорённостей.
3.	Переговоры и совещания	Подготовка к переговорам и выявление потребностей партнёра. Тактики ведения переговоров и аргументация позиций. Закрытие сделки и последующее сопровождение клиента.
4.	Конференции и публичные выступления	Подготовка доклада и публичных выступлений. Эффективные методы презентации материала и удержания внимания аудитории. Ответы на вопросы и обработка возражений.
5.	Переписка и деловая коммуникация	Технические аспекты деловой переписки и этика общения. Быстрая реакция на запросы клиентов и партнеров. Грамотное построение и подача информации.
6.	Профессиональная культура и протокол	Особенности и правила профессиональной этики в деловой среде. Преодоление трудностей межкультурного общения. Регламентация протоколов и процедуры мероприятий.
Практические и/или семинарские занятия		Проведение переговоров на иностранном языке с целью достижения договоренности. Составление деловых писем и подписанных контрактов. Публичные выступления и защита презентаций. Генерация ответов на письма и работу с возражениями клиентов. Имитация реальных деловых ситуаций и ролей сотрудников организаций.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Прослушивание и запись аудиофайлов с различными видами деловой коммуникации. Повторение и дополнение словаря профессиональной лексики. Выполнение домашнего задания по написанию деловых писем и сообщений. Самостоятельное изучение материалов и статей по указанной дисциплине.
Используемые образовательные технологии		Аудио- и видеоконтент для тренировки навыков восприятия речи на слух. Групповые и парные занятия для отработки навыков делового общения. Использование онлайн-ресурсов и специализированных пособий. Контроль успеваемости и промежуточные аттестации.

Дисциплина 8. Теория и практика перевода

№ п/п	Наименование разделов (тем, элементов и т.д.)	Содержание обучения по темам, наименование и тематика лабораторных (практических и/или семинарских) занятий, самостоятельной работы слушателя и используемых образовательных технологий
1	Перевод как вид языковой деятельности.	Определение предмета, содержания курса. Особенности курса. Связь с другими дисциплинами, в том числе с психологией, социолингвистикой, этнографией, историей, литературоведением, текстоведением.
2.	Сведения из истории перевода.	Две тенденции в развитии переводческой деятельности – лингвистическая и литературоведческая. Наука переводить и искусство перевода. Лучшие представители советской переводческой школы, их вклад в развитие теории и практики перевода. Обзор книг К.И.Чуковского «Высокое искусство» и «Живой как жизнь».
3.	Переводчик.	Личностные качества квалифицированного переводчика. Лингвистическая, общекультурная подготовка переводчика. Языковая компетенция и языковое чутье. Психологические трудности в работе переводчика. Структура деятельности переводчика.
4.	Лингво-этническиц барьер и готовность	Интерференция родного языка. «Фоновые» знания в работе переводчика. Специальные знания в области лингвострановедения.

	переводчика к его преодолению.	
5.	Переводческие профессии, их классификация.	Требования к современным переводчикам. Различия между «письменными» переводчиками (translators) и «устными» переводчиками (interpreters).
6.	Письменный перевод и его информационное обеспечение.	Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Устный перевод и его виды – перевод синхронный и последовательный.
7.	Жанрово-стилистическая классификация литературы для перевода.	Функциональные стили и их особенности. Работа с текстами, включающими разные стили. Информационный и художественный перевод. Особенности перевода слэнга. Проблемы «непереводимости» и попытки их решения.
8.	Газетно-информационный материал.	Особенности и трудности его перевода. Реализации «сверхзадачи» перевода. Особенности перевода заголовков. Рекламный материал, особенности его перевода.
9.	Официально-деловой стиль.	Язык бизнеса и деловой речи. Особенности перевода деловой
Практические и/или семинарские занятия		Практическое занятие по поиску синонимов и эквивалентов. Коллективное обсуждение и разбор готовых переводов. Тренировка устного перевода диалогов и монологов. Разбор сложных предложений и употребление пассивного залога. Ролевая игра: встреча с клиентом и консультация по переводу.
Лабораторные работы		Не предусмотрены
Самостоятельная работа слушателя		Выполнение письменных переводов предложенных текстов. Прослушивание аудиозаписей и тренировочные упражнения по восприятию живой речи. Повторение пройденных тем и проработка дополнительной литературы. Выполнение тестовых заданий и самостоятельных тестов
Используемые образовательные технологии		Лекции и семинары с активным вовлечением слушателей. Работа в парах и малых группах. Практическое применение инновационных технологий в обучении. Обратная связь и индивидуальная поддержка преподавателя.

Требования к промежуточной и итоговой аттестации

Итоговая аттестация производится в форме междисциплинарного экзамена.

Итоговая аттестация производится в два этапа:

- собеседование по реферату;
- экзамен в письменной форме.

Тема реферата определяется слушателем самостоятельно, но при этом она должна соответствовать тематике изучаемых дисциплин. Объем реферата составляет 20-25 страниц печатного текста формата А4 (40 000 печатных знаков, шрифт Times New Roman, интервал 1,5).

Лицам, успешно освоившим программу профессиональной переподготовки и прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке.

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на анг. языке (15 мин.)

2. Discuss:

It is advantage to choose your career while you are at school. It gives you a goal to work towards and enables to choose a right, suitable course of study if we don`t think about our future, nobody will think for us. We must work hard to achieve out ambitions and to realize our wishes, because future is purchased by present. How important is mastering English for you future?

3. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.

Choosing an Occupation

There are many interesting and useful professions, and it is really not an easy task to choose the right one.

I began to think about my future profession at the age of 15. My favourite subjects at school were mathematics and English. My teachers were well-educated people with deep knowledge of the subjects. They encouraged me in my desire to become an economist. Now I know well what I'm going to do after leaving school. I didn't make a blind choice. It was not a sudden flash either.

I opted for a career in business economics. I came to this decision little by little. It was my father who aroused my interest in that field. You see, he is a chief economist at a large plant and I often saw him work at home and discuss business matters with his colleagues.

To become a good specialist in economic matters and business one must know many sciences, such as business economics, finance and credits, statistics, history of economic theory and philosophy, mathematics, as well as economic management, trade business and, of course, marketing, which is a modern philosophy of business.

It is very important for a specialist in business matters to be a skilful user of computers and to speak at least one foreign language. It should better be English as it is the most popular language of international business communication.

You'll be able to follow business developments in the world by listening to radio and TV news, by reading newspapers or magazines, or by getting in contact with your business partners abroad.

If I pass my entrance exams successfully and enter the University, I'll try to study to the best of my abilities to achieve my life's ambition and to justify the hopes of my parents. I also hope that I'll never regret my choice and get a well-paid and interesting job afterwards.

Maybe I should consider a job in a world of banking. There's a surprisingly wide range to choose from, in the financial world.

For example, I could work for a big international company, run my own company, write about economics as a financial journalist, run my own International Business Research Agency, raise money for charities or just sell famous paintings

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на анг. языке (15 мин.)

2. Discuss:

What are the advantages/disadvantages of being born first, middle or last in the family?

Do you think it is good to be an only child? Why? Why not?

3. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.

Who comes first?

A child's place in the family birth order may play a role in the type of **occupations** that will interest him or her as an **adult**, new research suggests. In two related studies, researches found that only children – and to a certain extent first-born children – were more interested in intellectual, **cognitive pursuits** than were later-born children. In contrast, later-born children were more interested in both artistic and outdoor-related careers.

These results fit into theories that say our place in family birth order will influence our personality, said Frederick T.L. Leong, co-author of the study and professor of psychology at Ohio

State University. "Parents typically place different demands and have different expectations of children **depending** on their birth order", Leong said.

"For example, parents may be extremely protective of only children and worry about their physical safety. That may be why only children are more likely to show interest in academic pursuits **rather** than physical or outdoor activities. Only children will tend to get more time and **attention** from their parents than children with **siblings**. This will often make them feel special but the **downside** is that they may suffer **occasional pangs of jealousy** and **loneliness** when friends discuss their brothers and sisters and family life".

The first-born is an only child until the second child comes along – transforming them from being the centre of attention, to than sharing the care of parents. Parents will also expect them to be responsible and "set an example". The **change** from being the focus of a family may be quite a shock and so **shape** the first-born's **subsequent** outlook on life. Therefore first-borns may try to get back their parent's attention and **approval** by achieving success and recognition in their careers. It has been noted that first-borns are significantly mere often found as world political leaders than any other birth order position.

"As they have more children, parents tend to become more open and relaxed and that may allow younger children to be more risk-taking", Leong said. "If the first-born or only child wants to be a poet, that may concern parents. But by the fourth child, parents may not mind as much".

Being the youngest in the family can sometimes be a **stifling** and frustrating experience, especially if they are looking to be taken seriously and treated like an adult. The last-born is more likely than the other birth order positions to take up dangerous sports. This may be a sign of the last-born's rebellious streak – a result of being fed up with always being **bossed** about by everyone else in the family.

Middle children, however, have different **issues**. "Middle child syndrome" can mean feeling **sandwiched** between two other "more important" people – an older sibling who gets all the rights and is treated like an adult and a younger sibling who gets all the privileges and is treated like a spoilt child. Middle-borns have to learn to get on with older and younger children, and this may contribute to them becoming good negotiators – of all the birth order positions they are most skillful at dealing with authority figures and those holding inferior positions.

Leong said the biggest differences in the study where between only children and later born children. "First-born children are difficult to classify because they start out as only children but later give up that position. It may be that the length of time a first-born child is an only child makes a difference in his or her personality.

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на анг. языке (15 мин.)

Discuss:

The main reason for pollution is waste-something which is no longer needed. Waste can be in many things. It can be yesterday`s newspaper, an old car, your dirty bath water or smoke from a factory chimney. Some waste is dangerous because it contains poison. This kind of waste is called toxic.

Could you suggest some ideas to solve these problems?

3. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.

Ecological Problems

Since ancient times Nature has served Man, being the source of his life. For thousands of years people lived in harmony with environment and it seemed to them that natural riches were unlimited. But with the development of civilization man's interference in nature began to increase. Large cities with thousands of smoky industrial enterprises appear all over the world

today. The by-products of their activity pollute the air we breathe, the water we drink, the land we grow grain and vegetables on.

Every year world industry pollutes the atmosphere with about 1000 million tons of dust and other harmful substances. Many cities suffer from smog. Vast forests are cut and burn in fire. Their disappearance upsets the oxygen balance. As a result some rare species of animals, birds, fish and plants disappear forever, a number of rivers and lakes dry up.

The pollution of air and the world's ocean, destruction of the ozone layer is the result of man's careless interaction with nature, a sign of the ecological crises. The most horrible ecological disaster befell Ukraine and its people after the Chernobyl tragedy in April 1986. About 18 percent of the territory of Byelarus were also polluted with radioactive substances. A great damage has been done to the agriculture, forests and people's health. The consequences of this explosion at the atomic power-station are tragic for the Ukrainian, Byelorussian and other nations.

Environmental protection is of a universal concern. That is why serious measures to create a system of ecological security should be taken. Some progress has been already made in this direction. As many as 159 countries — members of the UNO — have set up environmental protection agencies. Numerous conferences have been held by these agencies to discuss problems facing ecologically poor regions including the Aral Sea, the South Urals, Kuzbass, Donbass, Semipalatinsk and Chernobyl.

An international environmental research centre has been set up on Lake Baikal. The international organization Greenpeace is also doing much to preserve the environment. But these are only the initial steps and they must be carried onward to protect nature, to save life on the planet not only for the sake of the present but also for the the future generations.

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на анг. языке (15 мин.)

Twenty years ago, the typical extended family was «wide». It usually consisted of two or three generations, with many children in each «nuclear family». However, according to a new study, the family is changing the shape. Could you give some predictions of the future typical family? What will the future family «look like»? What family do you dream about?

3. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.

My plans for the future

When you leave school you understand that the time to choose your future profession has come. It's not an easy task to make the right choice of a job. I have known for a long time that leaving school is the beginning of my independent life, the beginning of a far more serious examination of my abilities and character.

I have asked myself a lot of times: "What do I want to be when I leave school?" A few years ago it was difficult for me to give a definite answer. As the years passed I changed my mind a lot of times about which science or field of industry to specialize in. It was difficult to make up my mind and choose one of the hundreds of jobs to which I might be better suited.

A couple of years ago I wanted to become a doctor. I thought it was a very noble profession. I was good at biology and chemistry in the 8th and 9th forms. I wanted to help people who had problems with health. I knew that a doctor should be noble in work and life, kind and attentive to people, responsible and reasonable, honest and prudent. A doctor, who is selfish, dishonest, can't be good at his profession. I tried to do my best to develop good traits in myself.

Now I have already decided what to do. I'd like to be a teacher. I know that it's very difficult to become a good teacher. You should know perfectly the subject you teach, you must be well-educated and well-informed. An ignorant teacher teaches ignorance, a fearful teacher teaches fear, a bored teacher teaches boredom. But a good teacher develops in his pupils the burning desire to knowledge. As John Steinbeck once said, a great teacher is a great artist and you know how few great artists there are in the world. Teaching might even be the greatest of the arts. It's a great responsibility to bring up children. I think that's the reason why teachers are deeply respected.

More and more people аннzе that every educated person should know a foreign language. That's why I'm going to become an English teacher. I always remember these famous words and I'm going to teach them to my pupils: "He, who doesn't know a foreign language, doesn't know his own language".

Экзаменационный билет

1.Чтение и письменный перевод специализированных текстов по направлению подготовки (1200 знаков за 30 минут) и передача содержащейся в тексте информации на анг. языке (15 мин.)

2. Discuss:

Plants and animals suffer from environmental problems caused by people. Every year a big number of animals and plants disappear. Modern life is bad for them in many ways. What could we do to change things?

3. Беседа с преподавателем о себе, профессиональной деятельности студента и планах на будущее.

The problem of environmental protection

Environmental protection is the main problem facing humanity nowadays. The image of a sick planet has become firmly established in the public mind lately.

Ten years ago the word 'ecology' hardly meant anything for the majority of people, but today we can't help bearing it in our minds. It has happened because of the growing effect of the rapid industrial development of the natural world which has negative features of its own. As a matter of fact the state of environment has greatly worsened of late.

There is no doubt that soil, water and air are contaminated with toxic wastes. Over the past few years we have been constantly speaking about ozone holes, droughts, high level of radiation, about food contaminated with chemicals. Scientists in many countries are very much concerned about drastic changes in weather patterns. The worst drought, the mildest winter and the most devastating hurricanes have become typical in those parts of the world where they used to be a rare occurrence.

Weather patterns have been changing recently due to the global warming-up process and its major reason — the greenhouse effect. The greenhouse effect is created by carbon dioxide emissions, released by industrial facilities and a constantly increasing number of cars. Thus it is of vital importance that the world should start cutting down the release of gases that contribute to the greenhouse effect. What is the reason for people getting so much worried about the state of environment? The answer to this question is fairly simple. The thing is the deterioration of the environment is telling heavily on people. They are paying for this with their health. And it is obvious what all people need is a healthy environment.

To solve this burning problem it is necessary for people to combine efforts, to raise safety standards at all industrial facilities, to adequately process by-products of industry, to set up an international space laboratory to monitor the state of environment and set up an international centre

for emergency environmental assistance. All these measures will help us in solving these important problems and prevent us from dangerous illnesses and diseases.

Курсовая работа

СОДЕРЖАНИЕ

1 Текст оригинала.....3
2 Глоссарий.....4
3 Подстрочный (черновой) перевод.....10
4 Литературный (отредактированный) перевод.....12
5 Полный комментарий и описание действия переводчика.....14
Литература.....36

U.S News & World Report

A celestial odd couple

1. Astronomers are used to dealing in extremes. But no one had ever discovered anything like this before: a pair of super dense stars a mere 80.000 miles apart, locked in a gravitational embrace, one orbiting the other every 11 ½ minutes and spewing X rays at a temperature of 50 million degrees Fahrenheit.
2. Says Nichols White, of the European Space Agency's EXOSAT observatory in Darmstadt, West Germany: "What we've got is a system you could fit between the earth and the moon that generates 100,000 times more luminosity than the sun."
3. That luminosity is largely manifested no in visible light but in invisible X-rays that every 11 ½ minutes, like clockwork, momentarily become more intense. It was the brilliant radiation that enabled EXOSAT, a European X-ray-detecting satellite, to find the binary which were; hidden from ordinary telescopic view in a globular cluster of stars 20 000 light years away from the earth.
4. The newly discovered stars are among the more unique inhabitants of the celestial zoo. According to White and his colleagues, one member of stage duo is a neutron star – the burned-out remnant of a large star that has collapsed under its own gravity and then exploded, leaving behind a spinning, tightly packed ball of neutrons. Incredible as it seems, that ball, which is more massive than the sun, is only ten miles or so in diameter and is so dense that a cubic inch would weigh 100 billion tons on earth.
5. Its partner in the celestial dance is a white dwarf a dying star once comparable in size and mass to the sun that has burned up its fuel and shrunk, to about three times the size of the earth. But the dwarf still glows as it slowly radiates away the last of its heat, and, while nowhere near as squeezed as a neutron star, it is still thousands of times as dense as the sun.
6. Put the two close together and the fireworks begin. The monumental gravity of the neutron star raises such tides on its companion that gases are torn wholesale from the white dwarfs surface and pulled into orbit around the neutron star.
7. The very fact that the mysterious source emitted X-rays implied that it was a binary system consisting of a star feeding matter and energy to a ravenous neutron-star companion and – variations in X-ray intensity would provide clues to the nature of that system.
8. The consensus among binary-star experts is that the system was created then two previously unrelated stars collided or had a near miss. Scientists believe such encounters are common in globular clusters. And all seem to agree that the discovery will serve as a cosmic laboratory, Yielding information about the dynamics and evolution of interacting stars. #

2 ГЛОССАРИЙ

Слова и словосочетания из текста и транскрипция	Словарные значения слов	Контекстуальные значения слов
Celestial [sƏ'lestiƏl]	1.Божственный 2.Небсный 3.Восхитительный,незмной	Небесная
Dense [den(t)s]	1.Плотный,сжтый,густой,частый 2.Непрозрачный 3.Тупоголовый,тупой,глупый	Плотный
Spewing (Spew)[spju:]	1.Рвать 2.Изрыгть,извергать 3.Извергаться, бить ключом, фонтанировать	Испускают
Luminosity [,lu:minosƏti]	1.Свечение 2.Яркость, светимость 3.Что-либо светящееся, светящаяся точка, область	Яркий, излучение
Manifested ['manifest]	Гл.1.Проявлять, обнаруживать , обнародовать 2.Появляться 3.Ясно показывать, делать очевидным 4.Слжить доказательством	Проявляется
Clockwork ['klokw3:k]	1.Счетчик 2.Часовой механизм 3.Заводной, точный как часы	Часы
Momentarily ['mƏumƏnt(Ə)r(Ə)li]	1. На мгновение 2. Немедленно 3.Ежеминутно	На мгновение
Enabled (enable) [i'neibl]	1.Разрешать 2.Давать возможность 3.Облегчать 4. Давать право 5.Делать возможным	Давать возможность
Binary ['bainƏri]	1.Двоичный, двойной 2.Бинарный, сдвоенный 3.Двоичный файл 4.Набор из двух предметов 5.Двойная звезда	Двойной
Globular ['glƏbjulƏ]	1.Шаровидный 2. Сферический 3.Состоящий из шаровидных частиц	Сферический
Cluster ['klAstƏ]	1. Кластер 2.Скопление 3. Группа	Скопление

3 ПОДСТРОЧНЫЙ (ЧЕРНОВОЙ)ПЕРЕВОД ТЕКСТА

U.S. News&World Report

Странная небесная пара

1.Астрономы привыкли иметь дело с крайностями. Но никто никогда ранее еще не открывал такого: пара суперплотных звезд не более чем 80,000 миль друг от друга, запертые в гравитационном кольце, одна вращается вокруг другой каждые 11,5 минут и извергают х-лучи при температуре 50 миллионов градусов по Фаренгейту

2. Говорит Николас Уайт, из обсерватории Европейского Космического Агенства EXOSAT в Дармстанде, Западная Германия: «Что у нас есть в системе ты можешь проходить между землей и мной, что составляет 100,000 больше яркости, чем Солнце.

3.Эта яркость больше обнаружилась в не видимом свете, а в невидимых х-лучах, которые каждые

11 ½ минут как механизм моментального становятся более интенсивными. Эта была блестящая радиация даёт возможность EXOSAT, Европейскому спутнику

определяющем х-лучи, найти двойников, которые спрятаны от обычного телескопического зрения в шаровидном скоплении звезд 20000 световых лет от земли.

4. Вновь открытые звезды среди более уникальных обитателей небесного зоопарка. Согласно Уайт и его коллегам, одним из членов странного дуэта является нейтронная звезда – сгоревший остаток большой звезды, которая уничтожилась под своей собственной гравитацией и потом взорвалась, продолжает жить за вращением, туго упакованный в шар нейтрона. Невероятно как это кажется, что шар, который более массивный, чем Солнце только 10 миль или около того в диаметре и такая плотность, что кубический дюйм будет весить 100 млрд. тонн на Земле.

5.Его партнер в небесном танце белый карлик, умирающая звезда однажды сравнимая в размере и массе с Солнцем, которая сожгла своё топливо и сжимается примерно в три раза от размер Земли. Но карлик еще светится к его медленное радиоактивно излучение последнее его тепло, и, пока нигде не сжимается как нейтронная звезд, он все еще тысячи раз той же плотный как Солнце.

6.Положи два закрытых вместе и начнется фейерверк. Огромная гравитация нейтронной звезды поднимается как высокий прилив на своего компаньона, газы которого разорваны в больших размерах от поверхности белого карлика и растянута в орбите вокруг нейтронной звезды.

7.Примечательный факт, что мистический источник испускал х-лучи подразумевал, что это была двойная система,состоящая из звезды кормящей матер

4. ЛИТЕРАТУРНЫЙ(ОТРЕДАКТИРОВАННЫЙ) ТЕКСТ ПЕРЕВОДА

Ю.С.Ньюс энд Уорлд Рипорт

Неравный союз на небесах

1.Астрономы часто встречаются с противоположностями .Но никто и никогда еще не видел такого : две суперплотные звезды на расстоянии не более 80 000 миль (128 747км), заключенные в объятия гравитации, движутся по орбитам друг друга, совершая полный оборот за 11 $^{1}/_{2}$ и испускают рентгеновские лучи при температуре 50 миллионов °F(10 миллионов °C).

2.Рассказывает сотрудник EXOSAT [1](орбитальной рентгеновской обсерватории Европейского космического агенства) в Дармштадте (Западная Германия), Николас Уайт: "Обнаруженная система сходна с системой ,в которой находятся Земля и Луна, и при этом она в 100 000 раз ярче, чем Солнце".[2]

3. В основном излучение проявлялось в виде рентгеновских лучей ,невидимых человеческому глазу, которое каждые 11 $^{1}/_{2}$ минут, как часы, на мгновение становилось более интенсивным. Такое потрясающее излучение дало возможность рентгеновскому спутнику EXOSAT отыскать эту парочку, спрятанную от обычных телескопов в сферическом скоплениц звезд на расстоянии 20 00 световых лет от Земли.

4. Этот недавно обнаруженный тандем пополнил ряды уникальных обитателей небесного зоопарка. По словам Уайта и его коллег ,один участник этого необычного дуэта -нейтронная звезда. Это обгоревший остаток большой звезды, которая сжалась под действием собственной гравитации и взорвалась, изменив своё вращение, а сейчас представляет собой ядро плотно упакованных нейтронов. Это кажется невероятным ,но размер ядра, которое тяжелее Солнца ,около 10 миль(28,9 км) в диаметре ,а его плотность такова ,что кубический дюйм(16,39 см^{3}) на Земле будет весить 100 миллиардов тонн.

5. Второй участник этого небесного танца- белый карлик, умирающая звезда, когда-то сравнимая по размера и массе с Солнцем ,которая сожгла свое топливо и сжалась до размеров всего лишь в три раза превышающих размеры Земли. Однако карлик всё ещё излучает остатки своего тепла и сжат далеко не так как нейтронная звезда, он все еще в тысячи раз более плотный чем Солнце.

6. Две звезды встретились и началось зрелище. Нейтронная звезда накрывает своего напарника волной колоссальной гравитации ,это отрывает огромное количество газов от поверхности белого карлика и притягивает их к орбите нейтронный звезды.

7. Примечательный факт : получается, что таинственный источник рентгеновских лучей - это двойственная система, представляющая собой звезду - донор материи (белый карлик) и звезду - акцептор(нейтронная звезда). Изучение изменения интенсивности рентгеновского излучения поможет открыть тайны такой системы.

8. Эксперты по двойным звездам сошлись во мнении, что данное явление появилось благодаря тому ,что две до этого не связанные звезды столкнулись или прошли недалеко друг от друга. По словам ученых, такие столкновения часто происходят в сферических скоплениях звезд. Все считают, что открытие будет служить космической лабораторией и станет источником информации о динамике и эволюции взаимодействующих друг с другом звезд.

Примечание:

[1] Highly Eccentric Lunar Occultation Satellite - орбитальная рентгеновская обсерватория Европейского космического агенства (интернет-ресурс Википедия)

[2] цитата переведена переводчиком текста

5.ПОЛНЫЙ КОММЕНТАРИЙ И ОПИСАНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

1.Переводоведческая работа

1.1 Просмотр и изучение текста оригинала. Сбор внешних сведений по теме текста. Обдумывание и определение стратегии перевода.

1. U.S. News& World Report - американский новостной журнал, издаваемый в Вашингтоне . Наряду с изданиями Time и Newsweek на протяжении многих лет был одним из ведущих еженедельников, уделяя повышенное внимания политическим и экономическим новостям ,а также статьям о здравоохранении и образовании. В последние годы журнал стал особенно известен ежегодным отчётам об американских колледжах, университетах, выпускающих школах и медицинских центрах.

С июня 2008 года частота выхода журнала постепенно снижалась, от еженедельных до ежемесячных выпусков. В ноябре 2010 года было объявлено, что журнал полностью перейдёт на публикацию в электронном формате, отправляя в печать лишь эксклюзивные выпуски. В декабре того же года завершилось издание регулярных печатных выпусков.

2. Данный текст был опубликован в период с 1983 по 1987 год, так как в тексте есть упоминание о EXOSAT (*Highly Eccentric Lunar Occultation Satellite)* -орбитальная рентгеновская обсерватория Европейского космического агенства , которая работала на околоземной орбите в период с мая 1983 года по апрель 1986 года.

3. Авторы данной статьи MICHAEL D. LEMONICK. Известный автор научных статей в таких журналах как Time, Discovery, Echo of the Big Bang, Scientific American, Wired, New Scientist and The Washington Post, является автором четырех книг, обладатель степени Доктора научной журналистики университете Колумбии. Его статьи были представлены в американской антологии "Лучшие статьи о науке и природе" в 2007 году.

4. Данный текст предназначен для широкого круга читателей, не имеющих специальных знаний в области науки и космоса.

5. В статье автор рассказывает о новом открытии в астрономии - необычной двойной звезды, которая прежде не была известна науке и о перспективах данного открытия для дальнейшего изучения космического пространства.

6. Двойная звезда, или двойная система - система из двух гравитационно связанных звезд, обращающихся по замкнутым орбитам вокруг общего центра масс. Двойные звёзды - явление весьма распространённое. Примерно половина всех звёзд нашей Галактики принадлежит к двойным системам.

Предложено несколько различных гипотез происхождения двойных звёзд : деление одиночных звёзд при нарушении устойчивости в результате быстрого осевого вращения; захват одной звезды другой; совместное образование в недрах одной туманности.

Всестороннее изучение двойных звезд имеет большое значение, т.к. оно даёт способ надёжного определения масс звёзд, а в ряде случаев - определения размеров компонентов и их формы, плотности и закона её изменения с расстоянием от центра звезды, а также строения звёздных атмосфер. Также двойные звезды, как и звёздные скопления, являются подходящими объектами для проверки современных представлений об эволюции звёзд.

7. Из заголовка статьи ясно ,что речь пойдёт о небесных объектах, вероятнее всего двух, которые обладают интересными необычными свойствами или характеристиками.

8. Так как в тексте поднимается тема космических тел и явлений, для более глубокого понимания смысла текста можно изучить научно- популярные статьи, книги, энциклопедии об астрономии, астрофизике, выяснить значения таких терминов как двойные звёзды ,нейтронные звёзды, белые карлики и.т.п.

9. Так как статья изложена понятным языком, для понимания общего смысла текста специальных знаний не требуется, однако для более точного перевода некоторых терминов или явлений возможна помощь специалиста в области астрологии или физики.

10. Необходимо выяснить значения таких терминов как двойные звёзды, нейтронные звёзды, белые карлики и.т.п.

1.1.1 Литературоведческая характеристика текста

11. Данный текст относится к научному стилю, так как содержанием и целями данного научного сообщения являются по возможности точно и полно объяснить факты, показать причинно-следственные связи между явлениями, выявить закономерности развития. Так же в тексте встречается большое количество терминов, несущих когнитивную информацию (superdence star - суперплотная звезда, X-rays - рентгеновские лучи, luminosity -светимость , globular cluster -сферическое скопление, neutron star - нейтронная звезда, white draft -белый карлик).

При переводе таких текстов необходимо использовать средства, обеспечивающие объективность, логичность и компактность изложения , четкость лексики.

Текст можно отнести к научно-популярному подстилю. Главной целью является ознакомление с описываемыми явлениями и фактами, употребление цифр и специальных терминов минимально (все цифры характеризуют время или расстояние, не упоминаются сложные физические измерения) , относительная лёгкость чтения, используются сравнения с привычными явлениями и предметами (двойная звезда сравнивается с парой, дуэтом, а их взаимодействие называется танцем и т. п.) , значительные упрощения. Рассматриваются частное явление без общего обзора и классификации (речь не ведется о сложной классификации двойных звезд, а среди них выделяют визуально-двойные, спектрально-двойные, затемнено-двойные, астрономическо- двойные).

Поэтому данная статья выходит за рамки чисто научного стиля и приобретает определенные черты публицистического стиля.

При переводе данного текста стоит задача перевода аббревиатур (EXOSAT). Необходимо уделять большое внимание стилистике. Синтаксическое построение предложений в тексте перевода должно отличаться четкостью, краткостью и лаконичностью, допускается деление предложений на части, использование приемов дробления и опущения слов. Приходится опираться на информацию широкого спектра, следовательно, необходимо вникнуть в глубинный смысл текста, изучив основную информацию.

12. По жанрово-стилистическим особенностям текст относится к нехудожественному(информационному) переводу. речевой жанр- научно-публицистическая статья.

13. Речевая форма текста - описание с элементами повествования (описание такого космического явления с элементами рассказа о том как и где оно было зафиксировано, каковы перспективы его будущего использования) ,тип текста- научно-популярный.

1У. Информационная характеристика текста

14. Тип информации, заложенный в тексте - когнитивная ,то есть объективные сведения о внешнем мире - об определенных космических объектах. Характеризуется абстрактностью и объективностью, высокой терминологичностью (двойная звезда, нейтронная звезда, белый карлик, рентгеновские лучи и т.п.), однозначностью (наличие конкретных цифр). Переводится эквивалентами, которые есть в словаре вне зависимости от контекста, оформляется средствами литературной нормы в её нейтральном варианте.

15. Когнитивный тип информации присутствует в чистом виде.

16. Когнитивная информация характеризуется высокой плотностью(компрессивностью).

17. Используются следующие средства повышения линейной плотности : лексические сокращения (аббревиатура -EXOSAT , сложносокращенные слова - X-rays), компоненты других знаковых систем (цифровой код- 11 $^{1}/_{2}$ 20 000 и т.п.)

18. Примерное соотношение основной и избыточной информации в тексте 2/3. К основной информации можно отнести непосредственное описание двойной звезды (нейтронной звезды и белого карлика), гипотезы о их возникновении, избыточная информация - корни данного открытия (его уникальность, каким образом было сделаны ,планы на использование полученных сведений).

У. Текстологические характеристики текста

19. Текст напечатан курсивом, размер шрифта 12. Журнал, из которого взята данная статья, указан в левом верхнем углу курсивом и выделен жирным шрифтом.

20. Иллюстративный материал в тексте отсутствует.

21. Текст разделен на абзацы. Используется рамочный способ построения текста, так как в начале имеется обобщенная информация (две суперплотных звезды, расположенные не более чем в 80 000 миль друг от друга и притягивающие силами гравитации, вращаются друг относительно друга по орбите каждые 11 $^{1}/_{2}$ минут и излучают рентгеновские лучи с температурой 50 миллионов ^{0}F) затем разъяснение в виде последнего предложения, несущего информацию об использовании такого открытия.

22. В тексте 8 абзацев. каждый абзац состоит из 2-3 предложений , а 2, 7 абзац- из одного предложения. Основная мысль первого абзаца расположена во втором предложении. Второй абзац состоит из прямой речи, в ней заключен главный его смысл. 3 абзац содержит основную мысль в первом предложении. 4 абзац содержит главную мысль -описание одной из двух звезд - в середине (во 2 предложении). 5 абзац- описание второй звезды во втором предложении. 6 абзац -второе предложение, 7 абзац, состоящий лишь из одного предложения. Главная мысль последнего абзаца заключена в третьем предложении.

23. 1-абзац- индуктивный способ подачи информации, 2- индуктивный , 3-дедуктивный ,4- смешанный, 5- смешанный, 6-индуктивный, 7- индуктивный, 8-индуктивный. Однако это деление условно, так как каждый абзац состоит из небольшого числа предложений.

У1 Смысловая характеристика текста

24. Ключевые слова : открытие(discovery), пара суперплотных звезд (pair of superdense stars), рентгеновские лучи (X-rays), уникальный(unique), нейтронная звезда (neutron star), плотность (dense), белый карлик (white draft), колоссальная гравитация (monumental gravity) ,донор материи (feeding matter), акцептор (ravenous).

25. Основной информационный центр текста расположен в 4,5 и 6 абзаце.

27. Темы и ремы 4 абзаца: Этот недавно обнаруженный тандем пополнил ряды (тема 1) уникальных обитателей небесного зоопарка (рема 1). По словам Уайта и его коллег ,один участник этого необычного дуэта (тема 2)- нейтронная звезда (рема 2). Это обгоревший остаток большой звезды (рема 2 стала темой 3), которая сжалась под действием собственной гравитации и взорвалась ,изменив своё вращение , а сейчас представляет собой ядро плотно упакованных нейтронов (рема 3). Это кажется невероятным, но размер ядра (рема 3 стала темой 4) , которое тяжелее Солнца ,около 10 миль (28,9 км) в диаметре , а его плотность такова, что кубический дюйм (16, 39 $см^3$) на Земле будет весить 100 миллиардов тонн (рема 4).

У11. Работа над сознанием подстрочного текста перевода. Техника и алгоритм действий переводчика. Этапы выполнения перевода.

28.Перевод данного письменного текста должен содержать абсолютно всю информацию текста - оригинала, необходимо привлекать дополнительные источники информации.

29. Процесс перевода данного текста должен состоять из следующих этапов:

1) ознакомиться с оригиналом, внимательно просмотрев его; прочитать весь текст, используя словари и дополнительные источники информации для фоновых знаний, так как без них сложно вникнуть в глубинный смысл;

2) сделать подстрочный черновой перевод, работая над логически выделенными частями текста: а) выделить законченную по смыслу часть текста(абзац) б) перевести выделенную часть текста, полностью отвлекаясь от оригинала ,постоянно следя за стилем и логикой изложения, в) сверить переведенную часть текста с оригиналом;

3)окончательно отредактировать перевод, прочитав его.

У1.1.1 Работа со словарями и справочной литературой (рабочими источниками информации) при переводе

30. При переводе необходимо использовать англо-русский словарь, английский словарь сокращений и аббревиатур, англо-русский словарь географических названий, англо-русский научный словарь, интернет- источники для фоновой информации, справочники по астрономии, энциклопедии.

31. Сначала необходимо определить какая фоновая информация понадобиться для перевода, оценить языковые средства текста-оригинала и трудность, определить основные методические пособия ,затем перевести неизвестные слова(англо-русский словарь). затем использовать узкоспециальные словари: перевести аббревиатуру EXOSAT (английский словарь сокращений и аббревиатур), название города Darmstadt 9англо-русский словарь географических названий, перевод научных терминов (англо-русский научный словарь).

32. Так же использованы электронные словари http://translate.google.ru, http://rambler.ru/diet и энциклопедия -Википедия.

34. С незнакомыми словами и словосочетаниями необходимо работать по следующей схеме : незнакомое слово из текста >слово в исходной форме (для точного поиска в словаре)> транскрипция > словарные значения> контекстуальное значение.

Х Экстралингвистическая информация и способы её передачи

35. Экстралингвистические сведения включают информацию о примерном времени написания текста:

есть упоминание о EXOSAT (Highly Eccentric Lunar Occultation Satellite)- орбитальная рентгеновская обсерватория Европейского космического агентства, которая работала на околоземной орбите в период с мая 1983 года по апрель 1986 года, географический фактор

(Darmstadt, West Germany- Дармштадт, Западная Германия), английская система мер: мили miles, градусы по Фаренгейту degrees Fahrenheit ,которые должны быть представлены как в исходных единицах измерения, так и переведены на российскую систему мер.

1X Работа над созданием чернового(рабочего) текста перевода. Определение лингвистических трудностей перевода. Поиск адекватных языковых средств перевода.

36. Лексика данного текста хоть и содержит термины, не является трудной. Присутствуют различные грамматические и синтаксические конструкции : причастия, цитата ,сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, страдательный залог, сравнения.

Основные затруднения вызвал перевод следующих стилистических конструкций: to dealing in extremes (1 абзац), gravitational embrace (1 абзац) , spewing X-rays (1 абзац) ,system you could fit between (2 абзац), brilliant radiation (3 абзац) , telescopic view (3 абзац), leaving behind a spinning(4 абзац), slowly radiates(5 абзац) ,put the two close together(6 абзац), gases are torn wholesale from(6 абзац) , star feeding matter (7 абзац) ,a ravenous neutron star(7 абзац), provide clues (7 абзац), had a near miss (8 абзац).

37. В оригинале данного текста присутствует имя собственное (Nicholas White). Иностранные имена и фамилии не переводятся, а транскрибируются или переводятся по традиции, в данном тексте по традиции(Николас Уайт).

38.В тексте присутствует имя собственное (NicholasWhite).Иностранные имена и фамилии не переводятся, а транскрибируются или переводятся по традиции,в данном тексте по традиции (Николас Уайт)

Название органов печати, как правило, не переводятся, а транскрибируются (U.S. News&World Report- Ю.С. Ньюс энд Уорлд Рипорт).

При переводе названия общественных организаций, государственных учреждений ,партий используют собственно перевод, то есть истолкование словесных знаков одного языка словесными знаками другого языка (European Space Agency - Европейское Космическое Агентство).

Для перевода географических названий необходимо использовать специальный словарь географических названий, географический атлас , специальными справочниками и на их основе заменять названия русскими эквивалентами (Darmstadt -Дармштадт).

При переводе аббревиатуры её следует расшифровать, свои аббревиатуры создавать не рекомендуется. (EXOSAT- (англ.) **E** uropean **X**-ray **O**bservatory **SAT**telite- орбитальная рентгеновская обсерватория).

При переводе цитат необходимо отметить ,что перевод был сделан самим переводчиком.

39. Необходимо учесть следующие особые случаи передачи грамматических явлений текста-оригинала:

Причастные обороты как в прошедшем, так и настоящем времени(locked in a gravitation embrace- заключенные в объятия гравитации), герундий (spinning- вращаясь), отрицание (no one had ever seen никто никогда не видел), сравнение (more massive then the sun- более массивный, чем Солнце), передача артикля(the discovered stars- эти обнаруженные звезды).

40. Грамматический строй русского и английского предложения имеет сходства и различия. различия проявляются в некоторых грамматических категориях: артикль, герундий, фиксированный порядок слов. Поскольку английский язык является очень формализованным и структурированным языком, то английские предложения строятся определенным образом ,и каждый член предложения должен ставиться в закрепленном за ним месте. Для русского языка свойственны более нейтральные предложения, прямой и обратный порядок слов. Например, Astronomers are used to dealing in extremes. - Астрономы часто сталкиваются с противоположностями.- Часто астрономы сталкиваются с противоположностями. Fireworks begin.- Зрелище началось. Началось зрелище.

В русском языке грамматические значения заключаются внутри слова, а в английском слово-передатчик лексического значения ,а грамматические значения передаются с помощью отдельных служебных слов: Astronomers are used to

dealing(служебные слова для передачи структуры привыкли иметь дело) in extremes..- Часто астрономы сталкиваются с противоположностями.

41. В тексте имеются фигуры стиля, которые необходимо по возможности также обратно передать в тексте перевода: метафоры (gravitational embrace - объятия гравитации, celestial zoo- небесный зоопарк), гипербола (weight 100 billion tons- весила бы 100 миллиардов тонн, fireworks begin- начинается зрелище), перифраз(couple, pair, duo ,binary), эпитеты (brilliant radiation- потрясающее излучение, monumental gravity - колоссальная гравитация)

X1. Профессиональная работа переводчика. Использование фонетических ,лексических, грамматических и стилистических переводческих приемов

42. Фонетический облик языка(повторы звуков -аллитерации, ассонанс, рифмы). В художественном тексте повторы -важные элементы передачи эстетической информации и они передаются по возможности на всех уровнях, в том числе и на фонетическом. В научном же тексте, или научно-публицистическом как в данном случае, лексический повтор может быть ликвидирован в связи с преобладанием когнитивной(познавательной) информации.

43. В ряде случаев единицей перевода служит фонема, в этих случаях перевод слова или словосочетания представляет собой транскрипционное соответствие ,полученное с помощью межъязыковой транскрипции.

Межъязыковое транскрипционное соответствие - пофонемное уподобление слова, звучащего на языке оригинала, новому слову , формируемого в тексте перевода.

С помощью транскрипции передаются имена собственные (Nicholas White- Николас Уайт), географические названия (Dartstadt -Дармстадт), названия газет и журналов (U.S. Newns& World Report- Ю.С. Ньюс энд Уорлд Рипорт).

44. В данном тексте может быть использована следующая латинская транслитерация: Darmstadt -Дармстадт .Существует таблица латинских эквивалентов русских букв:

Таблица 4.1 - Таблица латинских эквивалентов русских букв

Русские буквы	Латинские буквы	Русские буквы	Латинские буквы
А а	A a	О о	O o
Б б	B b	П п	P p
В в	V v	Р р	R r
Г г	G g	С с	S s
Д д	D d	Т т	T t
Е е	E e	У у	U u
Ё ё	E e	Ф ф	F f
Ж ж	Zh zh	Х х	Kh kh
З з	Z z	Ц ц	C c
И и	I i	Ч ч	Ch ch
Й й	J j	Ш ш	Sh sh
К к	K k	Щ щ	Shch
Л л	L l	Ъ	"
М м	M m	Ы	Y y
Н н	N n	Ь	`
		Э э	E
		Ю ю	Ju ju
		Я я	Ja ja

45.В соответсвии с теорией закономерных соответствий Я.И.Рецкера выделяются:

Абсолютные эквиваленты- когда вне зависимости от контекста переводчика имеет соответствие как в смысловом, так и в стилистическом значении. К ним относятся слова

нейтральной лексики: термины, имена собственные . названия организаций , имена собственные , числительные , местоимения . Например, thousand- сто, million -миллион, Nicholas White -Николас Уайт ,we - мы.

Относительные эквиваленты - лексические соответствия ,к которым относятся слова низшей лексики.

Вариантные соответствия - когда у слова имеется несколько значений и перевод выбирается в зависимости от контекста (whosale -оптовая торговля, вести оптовую торговлю , в больших размерах , в данном контексте - в больших размерах, matter - вопрос, сущность , дело ,материя, содержание, факт ,повод - в данном контексте материя).

Аналоги- соответствия, выбранные путем использования одного из синонимов (clockwork - механизм, часы, в данном тексте - часы, globular - шаровидный ,сферический ,состоящий из шаровидных частиц , в тексте - сферический).

46.Беспроводная передача применяется в крайнем случае, когда словарь не дает соответствующих эквивалентов. Это чаще всего используется в компьютерной отрасли, бизнесе . Примеров в данном тексте нет.

Перевод-калька- создание нового слова, словосочетания, не имеющих соответствий в языке перевода. Observatory-обсерватория.

Описательный перевод- когда в русском языке отсутствует эквивалентное или вариантное соответствие английскому слову, прибегают к разъяснению слова . Примеров в тексте нет.

Трансформация- межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом ,грамматическом или текстовом уровне . Это все соответствия ,которые переводчик выстраивает сам, не пользуясь готовым арсеналом средств .

47.При переводе данного текста использовались следующие лексические трансформации :

добавление слов:4 абзац- The newly discovered stars are among - Этот недавно обнаруженный тандем пополнил ряды , 6 абзац :an pulled into orbit around the neutron star - притягивает их к орбите нейтронной звезды ; 7 абзац : consisting of a star feeding matter and energy to a ravenous neutron -star companion -представляющая собой звезду - донор материи (белый карлик) и звезду-акцептор ;

прием компенсации : 3 абзац: in invisible X-rays -невидимых человеческому глазу , 5 абзац : while nowhere near as squeezed as a neutron star- сжат далеко не так как нейтронная звезда , 6 абзац: fireworks begin - началось зрелище ,7 абзац: would provide clues - сможет открыть тайны , 8 абзац - had a near miss - прошли недалеко друг от друга ;

опущение слов: 1 абзац : a pair super dense stars a mere 80.000 miles apart -две суперплотные звезды с расстоянием не более 80000 миль, 2 абзац : the earth and the moon that generates 100,000 times more luminosity than the sun- Земля и Луна , и при этом она 100000 раз ярче, чем Солнце

48.Грмматическая трансформация:

изменение порядка слов:2 абзац: Says Nicholas White , of the European Space Agencys EXOSAT observatory in Darmstadt , West Germany - Рассказывает сотрудник орбитальной рентгеновской обсерватории Европейского космического агентства (EXOSAT) в Дармштадте (Западная Германия),Николас Уайт;

замена частей речи и членов предложения: 1 абзац: spewing X-rays-испускают рентгеновские лучи

добавление и опущение слов при передаче особых грамматических явлений:2абзац: What we have got is a system you could fit between the earth and the moon - Обнаруженная система сходна с системой, к которой находятся Земля и Луна, 4 абзац : leaving behind a spinning ,tightly packed ball of neutrons - изменив своё вращение, а сейчас представляет собой ядро плотно упакованных нейтронов

Членение предложений : 4 абзац: According to White and his colleagues, one member of strange duo is a neutron star - the burned-out remnant of a large star that has collapsed under its own gravity and then exploded , leaving behind a spinning, tightly packed ball of neutrons - По словам Уайта и его коллег , один участник этого необычного дуэта- нейтронная звезда. Это обгоревший остаток большой звезды, которая сжалась под действием собственной гравитации и взорвалась , изменив своё вращение , а сейчас представляет собой ядро плотно упакованных нейтронов ; 7 абзац : The very fact that the mysterious source emitted X-rays implied that it was a binary system consisting of a star feeding matter and energy to a ravenous neutron-star companion and- variations in X-ray intensity would provide clues to the nature of that system - Примечательный факт : получается, что таинственный источник рентгеновских лучей -это двойственная система , представляющая собой звезду - донор материи (белый карлик) и звезду-акцептор (нейтронная звезда). Изучение изменения интенсивности рентгеновских излучений поможет открыть тайны такой системы.

49. Экспрессивно- стилистические особенности текста.

Оценочные слова (3 абзац: brilliant radiation -потрясающее излучение, 4 абзац : unique inhabitants - уникальные обитатели , 4 абзац : strange duo -необычный дуэт)

50.Метафоры (gravitation embrace -объятия гравитации , celestial dance -небесный танец , to burn it is fuel - сжечь топливо , celestial zoo - небесный зоопарк) , гипербола (weight 100 billion tons - весила бы 100 миллиардов тонн , fireworks begin - начинается зрелище) , перифраз (couple, pair, duo, binary), эпитеты (brilliant radiation - потрясающее излучение , monumental gravity - колоссальная гравитация).

51. Так как данный текст является научно- публицистическим в нем широко не используется экспрессивно-эмоциональная лексика , как в тексте оригинала , так и в тексте перевода.

50 Поговорка : (6 абзац: fireworks begin- началось зрелище).

X11. Составление комментария , сносок , ссылок и примечаний переводчика. Перевод заголовка текста.

53. В дополнении и расшифровке нуждается аббревиатура EXOSAT ,расшифровка которой дается в сноске, а перевод в тексте . Так же в тексте присутствуют меры длины : мили и градусы Фаренгейта , которые также были переведены в километры и градусы Цельсия.

54. Заголовок текста перевода должен отвечать нормам русского языка и обычно переводится в конце работы над текстом. Основные черты газетно-публицистического заголовка - броская форма ,краткость ,экспрессивность . использование фразеологизмов , мифологизмов и т.п. Дословно заголовок данного теста можно перевести как ,, Странная небесная пара", ,,Необычная небесная пара" , ,,Неровная небесная пара ".

55.Так как данный текст не является строго научным или техническим , здесь возможно отступление или замена заголовка . Так был выбран следующей заголовок : ,,Неравный союз небесных тел ".

X111.Работа над литературным (отредактированным) текстом перевода

56.Адекватный перевод - перевод , который правильно, точно и полно передает содержание подлинника, его смысловую форму , должны быть соблюдены все жанрово-стилистические формы. В нестрогом употреблении слова "адекватный"- это "полноценный перевод" или "литературный перевод". Данный перевод можно приблизительно считать "полноценным",так как он передает смысл текста, были по возможности переданы речевые формы , свойственные научно-публицистическому стилю , использовались лишь простые и понятные термины.

57. "Сверхзадача" автора текста на данном этапе работы можно представить следующим образом. Автор хотел приоткрыть завесу тайны над таким удивительным явлением как двойные звезды, чтобы читатель заинтересовался узнать о них больше.

58.При сверке текста оригинала и перевода необходимо проверить не пропущено ли случайно слово или фрагмент текста , оценивается единство стиля: не попало ли в текст

перевода слова , не отвечающего основным чертам стиля подлинника , не слишком ли искусственно выглядит стилистическая фигура , созданная переводчиком , слишком частый повтор одного и того же слова , согласование времен ,падежные согласования.

59. Отредактировать текст, значит подготовить его к опубликованию

Необходимо проверить на соответствие языковым и стилистическим нормам языка. Были использованы следующие приемы редакторской правки: добавление слов: (3 абзац : in invisible X -rays -невидемых человеческому глазу , 6абзац : and pulled into orbit around the neutron star - и притягивает их к орбите нейтронной звезды; 7 абзац : consisting of a star feeding matter and energy to a ravenous neutron-star companion - представляющая собой звезду - донор материи (белый карлик) и звезду-акцептор)

Опущение слов : (2 абзац : the earth and moon that generates 100,000 times more luminosity than the sun - Земля и Луна, и при этом она в 100000 раз ярче,

чем Солнце)

изменение порядка слов :(1 абзац - Astronomers are used to dealing in extremes - Часто астрономы сталкиваются с противоположностями)

60.Данный текст соответствует нормам литературного языка перевода, выдержана стилистика исходного научно-публицистического текста(в переводе использовались термины, яркие метафоры и эпитеты).Качество перевода можно оценить по общепринятой переводческой классификации ошибок. Смысловые ошибки – искажения и неточности , и нормативные – ошибки в языке и стиле (морфологические, синтаксические ,орфографические ,лексические).Так же на качество перевода влияет количество добавленной или непереведенной информации.

В тексте данного перевода , на взгляд самого переводчика искажений нет, так же отсутствуют добавленная или непереведенная информация. Нормативные ошибки, скорее всего, присутствуют.

X1Y Работа над оформлением текста языка

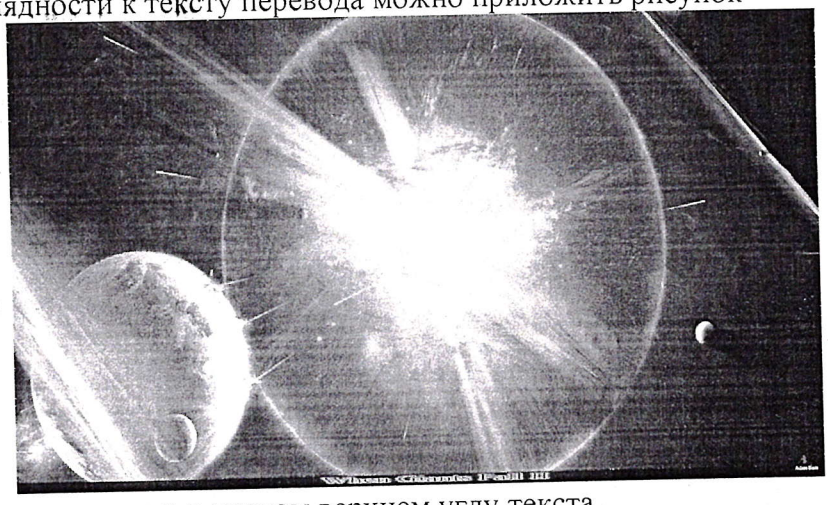
61. Тексты перевода оформляются следующим образом . Иллюстрации следует вклеить в перевод из оригинала ,расположение должно соответствовать их расположению в оригинале .Все иллюстрации обозначать

<<Рис.>> Таблицы и выводы ,содержащие большой цифровой материал копируются из оригинала. Математические, химические формулы вклеиваются из оригинала

Сохраняется рубрикация оригинала, абзацы текста оригинала, допускаются объединение мягких абзацев в один, и разбивание больших на мелкие.

Библиографические ссылки оставлять на языке оригинала , а дополнительные в них сведения перевести . Список перевода вклеить из оригинала.

62. Для наглядности к тексту перевода можно приложить рисунок



Его можно расположить в правом верхнем углу текста.

63. Выполненный перевод предоставлен в виде компьютерного текста на одной стороне писчей бумаги с полями слева в соответствии с общепринятыми стандартами.

Иностранные слова , термины, знаки вписаны четко и понятно в соответствии с оригиналом, Страницы пронумерованы в нижнем поле страницы (по середине). Нумерация начинается с третьей страницы . Все заголовки располагаются в середине строки. Таким образом данный текст отвечает общепринятым нормам делопроизводства.

64. Данный перевод выполнен литературным языком с учетом жанрово-стилистических особенностей оригинала, оформление отвечает требованиям, предъявляемым к оформлению переведенного текста , таким образом , он соответствует современным эстетическим требованиям.

ХУ. выполнение дополнительных видов работ переводчика.

65. Так как данный текст не является строго научным, научно-техническим, патентом, можно выполнить реферативный перевод. Реферативный перевод состоит из исключения избыточной информации. Так реферативный перевод может быть следующим:

Астрономами с помощью рентгеновского спутника EXOSAT была обнаружена двойная звезда. Она включает в себя две сверхплотные звезды: массивная нейтронная и звезда – белый карлик. Данная система примечательна тем, что каждые 11 $^{1}/_{2}$ минут испускает интенсивное рентгеновское излучение.

66.Таким образом , была исключена информация о происхождении звезд (4,5 абзац), их взаимодействии (6,7 абзац), дальнейшее использование открытия (8 абзац).

67.Качество перевода характеризуется точностью, сжатостью ,ясностью литературного перевода. Возможно, построения некоторых предложений выглядит искусственно, могут присутствовать лексические неточности. Объём текста оригинала и текста перевода примерно совпадают.

68. К сильным сторонам данного перевода относится использование образной лексики, перевод всех слов оригинала без калькирования или транскрибирования, за исключение имен собственных и названий городов, указанные в тексте перевода термины используются в астрономии. Слабые стороны- возможно неверное построение некоторых предложений (1 абзац, второе предложение).

69.Рецензия на перевод стать Michael D. Lemonick “A celestial odd couple”

Данную статью в жанровом отношении можно определить как научно-публицистическая газетная статья о космических объектах. Она не только интересна сама по себе, но и отсылает читателя к целому миру различных, не сочетающихся и все же неожиданно соединенных природных явлений, описанных образным языком, характерным больше художественной литературе. Статья прочитывается от начала до конца на одном дыхании и побуждает к поиску дополнительной информации о указанном астрономическом явлении.

Перевод кажется неплохим, но выглядит ещё лучше после сопоставления его с оригиналом. Прежде всего, перевод написан несложным и понятным языком в переводе удачно переданы метафорические образы, однако, можно заметить некоторую нескладность отдельных фрагментов предложений. Отдельным достоинством перевода является точная и бережная передача в переводе астрономических терминов…

Как будущий переводчик я пытал радость от того, что читателю будет доступна эта интереснейшая статья на русском языке.

70.Перевод этой стать после дополнительной редакции может использоваться для опубликования в научно-популярном журнале.

Литература

1.Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений/ Н.Абрамов.-М.:Русские словари.-1999

2.Алексеев И.С. Введение в переводоведение; Учеб. Пособие для студ. филол. и лиенг, фак. выш. учеб. заведений / И.С. Алексеев. –М.: Издательский центр “Академия”.-2004.

3.Быков В.В. Англо-Русский словарь географических названий / В.В. Быков, А.А. Поздняков. – М.: Руссский Язык – Медия. – 2003

4.Шимановская Л.А. Профессия – переводчик. Справочные материалы к спецкурсу “Научно-технический перевод”/ Л.А.

Шимановская. – Казань, 2011.-76 стр.

5.Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская.- Казань : КГТУ.- 2011

6.http://www/classes.ru/dictionary-english-russian-Muller-term-19525.htm Англо-русский словарь В.К.Мюллер (онлайн версия)

Организационно-педагогические условия реализации ДПП

Материально-техническое обеспечение

Занятия проводятся в аудиториях, закрепленным за институтом дополнительного образования и кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации» (уч. корпус Г, ауд. №№ 109, 112, 408, 420, 521), оборудованных компьютерной и проекционной техникой.

Обучение проводится с использованием электронной обучающей среды Moodle.

Учебно-методическое обеспечение программы

Основная литература

1. Деловой иностранный язык /ГришаеваЕ.Б., МашуковаИ.А. – Краснояр.: СФУ, 2015. – 192 с.
2. Деловой английский язык / Е.Б. Попов – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 64 с.
3. Деловое общение на иностранном языке: Методика обучения / Н.М. Громова. – М.: Магистр: ИНФРА-М, 2010. – 286 с.
4. Муртазина, Э.М. English for Professional Communication: учеб. Пособие / Э.М. Муртазина, И.Ш. Абдуллин, Г.Г. Амирова, В.А. Сысоев– Казань: Изд-во КНИТУ, 2012. – 253 с.
5.Business English for students of economics = Деловой английский для студентов-экономистов: Уч. пос./Б.И.Герасимов и др., под общ. ред. М.Н.Макеевой 2 изд. – М.: Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2016 – 184с.
6. Хафизова, Л.Ю. The world of business: учебно-метод. Пособие / Л.Ю. Хафизова. – Казань: Изд-во КНИТУ, 2012. – 108 с.
7. Перчаткина, В.Г. Foundations of Economics: учебное пособие / В.Г. Перчаткина. – Казань: Изд-во КНИТУ, 2013. – 132 с.
8. Шимановская, Л.А. Английский язык для студентов направлений подготовки 38.03.01 «Экономика» и 38.03.02 «Менеджмент» : учебно-метод. Пособие / Л.А. Шимановская. – Казань : Изд-во КНИТУ, 2016. – 88 с.
9. Мусаев, Р.А. Деловой английский язык государственного и муниципального служащего : учебное пособие / Р.А. Мусаев, Э.М. Муртазина. – 2-е изд., перераб. И доп. – Казань : Изд-во КНИТУ, 2016. – 208 с. – 88 с.
10. Market leader, David Cotton, David Falvey, Simon Kent
11. Гиниятуллина, Д.Р. English for public administration (central, regional and municipal administration) (Английский язык для студентов, обучающихся по направлению «Государственное и муниципальное управление»): учебное пособие / Д.Р. Гиниятуллина, Г.Р. Фасхутдинова. – Казань: Изд-во КНИТУ, 2013. – 104 с.

Дополнительная литература:

1. Мифтахова, Н.Х. Практический курс грамматики английского языка: Учебное пособие; Казан. Гос. технол. ун-т. Казань, 2005. – 228 с.

2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода. Курс лекций. / Ю.Н. Зиятдинова, Валеева Э.Э. – Казань: 2009. – 120 с. ISBN: 978-5-7882-0786-5

Электронные и Internet-ресурсы:

1. *Электронный каталог УНИЦ КНИТУ – Режим доступа: http://ruslan.kstu.ru/*
2. *Электронная библиотека УНИЦ КНИТУ – режим доступа: http://ft.kstu.ru/ft/*
3. *Научная Электронная Библиотека (НЭБ) – Режим доступа: http://elibrary.ru*
4. *ЭБС «Юрайт» – Режим доступа: http://www.biblio-online.ru*
5. *ЭБС «РУКОНТ» – Режим доступа: http://rucont.ru*
6. *ЭБС Библиокомплектатор – Режим доступа: http://www.bibliocomplectator.ru/*
7. *ЭБС «Лань» – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/*
8. *ЭБС «КнигаФонд» – Режим доступа:http://www.knigafund.ru*
9. *ЭЧЗ «БиблиоТех» – Режим доступа: https://kstu.bibliotech.ru*
10. *ЭБС «Консультант студента»- Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru*
11. *ЭБС «Znanium.com» - Режим доступа: http://znanium.com/*
12. *ЭБС «Book.ru» - Режим доступа https://www.book.ru/*
13. *ЭБС «Университетская библиотека онлайн» – режим доступа: https://biblioclub.ru*

14.http://www.englspace.com/

15. http://alemeln.narod.ru

16. http://www.english4u.dp.ua/

17. http://www.toefl.ru

18. http://www.better-english.com/exerciselist.html

19. http://www.language-study.com/francais-links.html

20. http://www.project-modelino.com/french-links.htm

21. http://www.blufik.narod.ru/fle.html

22. http://www.soft.softodrom.ru

23. http://en.wikipedia.org

24. http://www.britannica.com

25. www.multitran.ru

26. www.multilex.ru

27. www.lingvo.ru

28. www.yourdictionary.com

29. http://en.wiktionary.org

30. www.translate.ru

31. Портал переводчиков - http://translations.web-3.ru сайт института им. Гете - www.goethe.de

32. статьи, справочники по лингвистике - www.linguistic.ru

электронный словарь - www.multitran.ru

33. Introduction to personnel management [Электронный ресурс]. – URL: http://www.bizmove.com/personnel/m4a.htm.

34. Karasek, R A. (1979). Job demands, job decision latitude, and mental strain: Implications for job redesign. Administration Science Quarterly, 24,285-307

Кадровое обеспечение программы

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем, элементов и т.д.)	Фамилия, имя, отчество, год рождения	Ученая степень, ученое звание	Стаж	Основное место работы, должность	Место работы и должность по совместительству (если есть)
1.	Практический курс английского языка	Нелюбина Елена Анатольевна	кан. фил. наук	35 лет	КФ ФГБОУ ВПО, доцент кафедры языкознания и иностранных языков	

2.	Устный перевод	Нелюбина Елена Анатольевна	кан. фил. наук	35 лет	КФ ФГБОУ ВПО, доцент кафедры языкознания и иностранных языков	
3.	Профессионально-ориентированный перевод	Нелюбина Елена Анатольевна	кан. фил. наук	35 лет	КФ ФГБОУ ВПО, доцент кафедры языкознания и иностранных языков	
4.	Устный перевод	Нелюбина Елена Анатольевна	кан. фил. наук	35 лет	КФ ФГБОУ ВПО, доцент кафедры языкознания и иностранных языков	
5.	Спецкурс «Социально-психологический тренинг переводчика»	Крайсман Наталья владимировна	кан. ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент кафедры ИЯПК	Декан ФДО
6.	Основы переводоведения	Крайсман Наталья владимировна	кан. ист. наук	24 лет	КНИТУ, доцент кафедры ИЯПК	Декан ФДО
7.	Деловой иностранный язык	Нелюбина Елена Анатольевна	кан. фил. наук	35 лет	КФ ФГБОУ ВПО, доцент кафедры языкознания и иностранных языков	
8.	Теория и практика перевода	Нелюбина Елена Анатольевна	кан. фил. наук	35 лет	КФ ФГБОУ ВПО, доцент кафедры языкознания и иностранных языков	

Образовательный процесс по дисциплинам (модулям) обеспечивается кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю дисциплины (модуля), и систематически занимающимися профессиональной деятельностью по профилю дисциплины.

К образовательному процессу по дисциплинам (модулям) также привлечены преподаватели из числа действующих руководителей и ведущих работников профильных организаций, предприятий и учреждений.

Разработчики программы:

Крайсман Наталья Владимировна, канд. ист. наук, доцент кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации»

Галеева Фарида Тауфиковна, ст. преподаватель кафедры «Иностранные языки в профессиональной коммуникации»

Разработчики программы:

доцент_ИЯПК_____ (должность) _____ (подпись) Крайсман Н.В. (И.О. Фамилия)

ст. преп._ИЯПК_____ (должность) _____ (подпись) Галеева Ф.Т. (И.О. Фамилия)

Руководитель программы

доцент_ИЯПК_____ (должность) _____ (подпись) Крайсман Н.В. (И.О. Фамилия)